

欧洲术语通讯

CNTERM European Terminology Newsletter

2026 年第 1 期

(总第 1 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2026 年 3 月 31 日

目 录

【术语新闻】

- ★ 法国术语协会 (SFT) 发布冬季运动术语词汇
- ★ 芬兰术语中心推进建筑与交通领域术语的统一与维护
- ★ 加拿大魁北克法语办公室 (OQLF) 发布多项术语学习词汇资源
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 集中更新多领域术语资源

【会议举办与预告】

- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 举办成立三十周年系列庆典活动
- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 于芬兰 VAKKI 研讨会期间举办 Conceptsus 工作坊
- ★ 希腊塞萨洛尼基亚里士多德大学 (AUTH) 举办 2026 春季系列讲座：探索翻译与科学术语学前沿
- ★ 第 15 届语言资源和评估会议 (LREC2026) 将于 5 月在马略卡岛开幕
- ★ 第 20 届 TOTH 国际会议将于 2026 年 6 月在法国举行
- ★ 2026 年塞梅维什医学语言学会议将于匈牙利布达佩斯举行

【术语机构】

- ★ 西班牙庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM 小组
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT)
- ★ 法国术语协会 (SFT)
- ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term)
- ★ 芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre)
- ★ 德国术语协会 (DIT)

【免责声明】

【术语新闻】

★ 法国术语协会（SFT）发布冬季运动术语词汇

2026年2月9日，法国术语协会（Société française de terminologie, SFT）发布了 Lexicosports 系列中的“冬季运动术语词汇”（sports d’hiver），以配合在意大利科尔蒂纳举行的冬季奥林匹克与残奥会（2026年2月至3月）。该资源聚焦冬季运动领域的术语表达，对体育活动中涉及的核心概念进行了系统整理，旨在促进体育领域术语的规范使用。

该词汇资源共收录约 3985 条术语，并按照语义进行分类，包括“赛事项目”（épreuves）、“通用术语”（général）、“场地与器材”（installations / matériel）、“规则与裁判”（règlement / arbitrage）以及“技术与战术”（technique / tactique）等多个类别。

作为一项面向公众与专业用户的术语资源，该词汇表旨在支持媒体传播、体育教育及赛事组织中的语言规范化需求。通过系统化呈现体育领域的核心词汇，进一步丰富法国术语协会在体育术语标准化方面的资源体系，为大型国际赛事期间的多语种交流与信息传递提供参考依据。

（信息来源：<https://terminologie.fr/lexicosports-le-lexique-des-sports-sports-dhiver-jeux-olympiques-de-cortina-italie-fevrier-2026/>）

★ 芬兰术语中心推进建筑与交通领域术语的统一与维护

2026年2月10日，芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）正式发布了《建筑数据与信息模型术语表（草案）》（Glossary of Data and Information Models in Construction）的最新进展。本项目受环境部委托，于2025年由多方专家协作完成初步编制。该术语表目前已发布于芬兰术语中心互操作性平台的“术语工具栏”，旨在明确房屋及基础设施建设中关于数据与信息模型的核心概念及使用规范。

本项目的核心特点与进展包括：该草案收录了 21 个核心概念并以直观的概念图形式呈现，术语部分涵盖了芬兰语、瑞典语及英语，概念描述则以芬兰语为主。在编写机制上，项目采用了跨界协作模式，由芬兰环境部联合赫尔辛基市政府及多家行业领先机构专家共同起草，并由芬兰术语中心全程提供专业指导及术语学维度的质量把控。目前，该术语表仍处于草案阶段，项目组正同步开展与其他相关领域术语表的衔接与互操作性协调工作，以确保行业标准的统一性。

2026年3月16日，受芬兰交通基础设施局（Väylävirasto）委托，芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）正式启动了《交通本体库》（LIIKO- Liikenteen ontologia）的更新升级工作。本次任务的核心在于将交通专用词库与芬兰国家级通用词库（YSO）进行最新的标准对齐，确保交通领域术语在国家级知识图谱中的准确映射与互操作性。

LIIKO 目前包含约 3650 个核心概念，其术语体系以芬兰语为主。该本体库并非孤立存在，而是通过与国家通用词库（YSO）深度关联，构建了一套包含基础概念、分类标准及复合概念的复杂语义网络。芬兰术语中心全程负责本次本体建模与质量把控工作。更新后的版本预计于 2026 年 4 月底完成，届时将通过芬兰国家图书馆的平台正式发布，并继续遵循知识共享（CC BY 3.0）协议开放使用。通过此次更新，LIIKO 将进一步提升交通数据的结构化水平，为跨部门的信息检索、智能交通系统开发及行业数字化转型提供更为精准的底层逻辑支撑。

（信息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/glossary_of_data_and_information_models_in_construction_draft-1580.html,
https://sanastokeskus.fi/tsk/fi/liiko_ontologian_p%C3%A4ivitysty%C3%B6_k%C3%A4ynnistyi-1584.html）

★ 加拿大魁北克法语办公室（OQLF）发布多项术语学习词汇资源

2026年2月12日，加拿大魁北克法语办公室（Office québécois de la langue française，OQLF）联合魁北克律师协会（Barreau du Québec）推出了一项法律术语在线学习资源。项目特别面向准备参加魁北克法语办公室语言考试的学习者，旨在确保其具备从事受监管职业所需的法语能力。该词汇资源收录了法律领域中最常见的术语表达，并以简明定义和示例加以说明，旨在帮助用户准确理解法律语言。作为配套内容，项目还设计了两种学习工具：其一为“词语拼组练习”（méli-mélo de mots），通过互动方式帮助学习者从不同角度熟悉术语并巩固记忆；其二为“学习备忘录”（aide-mémoire），支持学习者记录术语、构建个人词汇体系，并将新知识与既有认知建立联系，从而提升学习效果。通过提供规范化、易理解的术语解释与实例，该词汇资源在法律语言教学与职业资格评估之间建立了有效衔接。

2026年2月23日，加拿大魁北克法语办公室（OQLF）联合魁北克工程师协

会（Ordre des ingénieurs du Québec）推出了一项工程领域基础术语词汇资源，对工程实践中常用的核心概念进行了系统梳理。工程学在技术进步中发挥着关键作用，其应用范围涵盖建筑施工、自然资源管理、物流调度以及质量控制等多个领域。该资源通过对基础术语的规范表达，帮助用户准确理解工程领域的核心概念，例如区分“变压器”与“电容器”，以及掌握生产与分配过程中的关键环节。同时，该资源还配以简明定义与示例说明，以便学习者理解和掌握相关知识。该资源所涵盖的概念由魁北克法语办公室与工程师协会共同遴选，重点反映工程专业人员在实际工作中使用的基础术语体系。项目面向准备参加魁北克法语办公室语言考试的法语学习者，旨在确保其具备从事受监管职业所需的语言能力。

2026年2月23日，加拿大魁北克法语办公室（Office québécois de la langue française, OQLF）正式发布《护理词汇表》（Vocabulaire des soins infirmiers）。该资源由魁北克法语办公室与魁北克护理学会（Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, OIIQ）深度合作完成，旨在为医院、健康中心及长期护理机构的医护人员提供精准、统一的法语专业词汇指南。该词汇表通过收录魁北克护理实践中的核心术语并推行规范化表达，确保护士群体在传达检测结果、下达医嘱及医患沟通中能够有效消除语言歧义，从而提升医疗服务的安全性。为进一步辅助术语掌握，魁北克法语办公室同步推出了包括“词汇迷宫”趣味练习与“备忘笔记”在内的沉浸式学习工具，支持学员通过交互游戏与个性化词库实现知识内化。此外，该资源紧密服务于职业准入评估，其定义经过简化处理并辅以大量实操案例，专门针对准备法语水平考试的医护人员，旨在确保相关专业人士具备与执业资格相匹配的语言能力，促进人才的顺利准入。

2026年3月16日，正值“营养月”之际，加拿大魁北克法语办公室（OQLF）正式发布了全新的《蛋白质替代品词汇表》。该词汇表是 OQLF 与魁北克农业、渔业及食品部（MAPAQ）、拉瓦尔大学营养与功能食品研究所（INAF）以及魁北克食品加工理事会通力合作的成果，旨在为这一快速发展的领域提供专业且规范的法语表达。该词汇表涵盖了约 60 个与可替代常见动物蛋白（肉类、鱼类、乳制品）的蛋白质来源相关的术语。随着生物技术、植物基研究及细胞培养技术的突破，替代蛋白已成为应对环境挑战与人口增长的关键领域。通过在官网同步上线这些术语，OQLF 不仅填补了新兴经济领域在法语专业表达上的空白，更有效推进了食品加工行业的规范化发展。此外，这一举措确保了魁北克公众与从业人员能够使用准确的母语表达来获取最新的食品科技信息，进一步巩固了法语在尖

端科技与日常生活应用中的地位。

(信息来源:

https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres_prof/vocabulaires/droit/,
https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres_prof/vocabulaires/ingenierie/,
https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres_prof/vocabulaires/soins-infirmiers/,
https://www.oqlf.gouv.qc.ca/office/communiqués/2026/20260316_de_nouveaux_mots_a_se_mettre_sous_la_dent_le_vocabulaire_des_proteines_de_substitution.aspx)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 集中更新多领域术语资源

2026年2月至3月,西班牙加泰罗尼亚术语研究中心(Centre de Terminologia, TERMCAT)在多个知识领域集中发布和更新术语资源,进一步拓展其在线词典体系的覆盖范围。

在生命科学与医疗领域,TERMCAT于2026年2月3日联合加泰罗尼亚自治区卫生厅发布《病毒学词典》(Diccionari de virologia),基于“全健康”(One Health)理念整理收录人类、动物与环境健康相关术语330余条。

TERMCAT在2月18日发布了《医疗器械词汇表:EMDN命名法》,收录8000余条术语,对接欧盟医疗器械命名体系(European Medical Devices Nomenclature, EMDN),服务医疗监管与信息系统标准化。

2月24日,TERMCAT发布了《药物词汇表》(Lèxic de fàrmacs)年度更新版,收录世界卫生组织(WHO)2025年新批准的活性药物成分国际非专利名称,旨在向专业人士及公众普及药物命名的原则与重要性。

2月26日,TERMCAT联合加泰罗尼亚自治区卫生厅在“世界罕见病日”之际发布《罕见病词汇表》(Lèxic de malalties minoritàries)增补内容,新增574条心脏及眼科罕见病术语,并通过对接Orphanet的ORPHA编码实现国际统一标识;3月4日,双方还更新了《食品添加剂词汇表》(Lèxic d'additius alimentaris),补充欧盟最新批准的添加剂相关词汇,并对被撤回条目进行标注,确保信息的合规性与时效性。

在人文与社会科学领域,TERMCAT于2月5日更新《社会学与社会科学词典》(Diccionari de sociologia i ciències socials),新增87条术语,以反映当代社会结构与全球化进程中的新概念,如非政治主义(apoliticisme)、符号资本(capital simbòlic)、物化(cosificar)等。

在自然科学领域，TERMCAT 于 2 月 10 日发布了《地中海海蛞蝓》交互式信息图，以图文结合方式呈现裸鳃目（Nudibranchis）物种的规范名称及生物特征。该信息图由插画家、自然科学家亚历克斯·马斯卡雷尔（Àlex Mascarell i Llosa）负责制作。资源涵盖了各物种的加泰罗尼亚语名称、学名及简要特征描述，并详细标注了物种体型、栖息地与摄食习性等生物学信息。用户可通过交互界面获取多语种术语信息，提升专业知识的可视化传播效果。

在教育管理领域，TERMCAT 于 2 月 16 日联合比维斯大学联盟发布第七版《大学管理术语表》（Nomenclatura de gestió universitària），收录 993 条术语，统一高等教育行政及法规文本中的多语种表达。

在体育领域，借西班牙国王杯篮球赛（Copa del Rei）在巴伦西亚开赛之际，TERMCAT 于 2 月 19 日上线了一款名为“Encistella en català!”（进球！）篮球术语互动游戏，通过配对闯关形式推广篮球领域规范用语，将英语术语与对应的加泰罗尼亚语表达进行匹配，增强公众对体育术语规范的认知与使用。值得关注的是，游戏中所涉及的规范术语均由加泰罗尼亚术语研究中心监督委员会（Consell Supervisor）审定。在制定过程中，委员会不仅征询了加泰罗尼亚篮球协会专家的意见，还采纳了来自加泰罗尼亚广播电台（Catalunya Ràdio）听众的创意建议，使最终确定的术语既具备专业性，又富有大众生命力。

在视听和表演艺术领域，TERMCAT 于 2 月 25 日推出了名为“首发术语（Termes d'estrena）”的全新的术语系列信息图。该系列旨在定期遴选并展示由加泰罗尼亚术语研究中心监督委员会（Consell Supervisor）最新审定、具有高度社会影响力、聚焦于影视与演艺领域的 11 个核心新词，重点解决了两类语言应用问题。首先是外来词本土化，为常用的英语词汇提供了标准的加泰罗尼亚语替代方案。例如，用 **crim real** 替代 **true crime**（真实罪案类影视）；用 **monòleg còmic** 替代 **stand-up comedy**（单口喜剧/脱口秀）。此外，还对近义词进行精准辨析，针对极易混淆的纪实类术语进行了严谨的定义区分，明确了 **docudrama**（文献纪录片）、**docuficció**（纪录剧情片）、**docusèrie**（纪录剧集）与 **sèrie documental**（系列纪录片）之间的细微差别。

此外，在公共服务与行业应用领域，TERMCAT 于 3 月 11 日发布《私营安保术语表》（Terminologia de la seguretat privada），收录 229 条专业术语，涵盖人员、设施及操作规范等内容，旨在填补行业语言空白，提升专业沟通效率。该术语表不仅能为私营安保从业人员及安保公司、私家侦探事务所以及相关

政府部门提供语言规范支持，也为开设相关专业的职业培训中心提供了权威的教学参考素材。

(信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies?page=1>)

【会议举办与预告】

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 举办成立三十周年系列庆典活动

2026 年，欧洲术语协会 (European Association for Terminology, EAFT) 迎来成立 30 周年。欧洲术语协会计划在全年期间举办一系列活动和会议，与会员共同庆祝这一重要时刻。协会已于 2026 年 2 月在 VAKKI 研讨会期间成功举办工作坊，正式拉开了周年纪念系列活动的序幕。后续协会还将陆续开展更多活动，详情将通过官方通讯公布。

目前，欧洲术语协会已发布成立 30 周年纪念标识，并配以标语“Terms don't come easy” (术语来之不易)。其标语旨在致敬术语工作者的日常工作——始终致力于寻找最恰当的术语，而这一过程并非易事。

(信息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/apunts/eaft-30-anniversary>)

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 于芬兰 VAKKI 研讨会期间举办 Conceptsus 工作坊

2026 年 2 月 13 日，欧洲术语协会 (EAFT) 在芬兰瓦萨举办名为 Conceptsus 的工作坊。本次活动为年度 VAKKI 研讨会的系列活动之一。

本次工作坊重点围绕术语工作中的“共识”展开讨论，系统探讨术语工作达成共识的时机与方法，并对术语会议中的共识构建过程及参与者角色进行了深入研究。议题还涉及术语冲突的典型案例、成因及解决方案，以及术语工作者在处理冲突并达成共识时所需的软技能。此外，与会专家还就术语的共识性与多样性、变异性之间的权衡展开对话。详细议程及摘要已发布于研讨会官方网站。

(信息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/apunts/invitation-eaft-workshop-conceptsus-connection-annual-vakki-symposium-vaasa>)

★ 希腊塞萨洛尼亚里士多德大学 (AUTH) 举办 2026 春季系列讲座：探索翻译与科学术语学前沿

2026 年 3 月至 5 月，希腊塞萨洛尼亚里士多德大学 (Aristotle University of Thessaloniki, AUTH) 举办“2026 春季系列在线学术讲座”。该系列讲座汇聚了希

腊及法国多所高校的顶尖学者，旨在面向研究者、翻译从业者及语言专业学生，剖析数字化时代背景下翻译实践的多学科特征及其面临的技术挑战。

系列讲座由四个核心专题组成。首场讲座聚焦于大语言模型（Large Language Models, LLM）与专门语料库在金融翻译中的协同作用，探讨如何通过专门文献纠正 AI 生成内容中的术语不一致问题；第二场讲座转向跨界实务，分享语言学者转型为用户体验研究员的路径，强调话语分析能力在理解用户行为中的核心价值；第三场讲座深入探讨“科学术语编纂”的教学与实践挑战，特别指出在协作翻译环境中，缺乏具备可追溯性和一致性的专业工具这一行业痛点，并提出未来工具的规范构想；末场讲座则拓展至跨符号翻译领域，分析文学作品在当代戏剧舞台上如何通过音乐和行动进行媒介重释。这一系列安排不仅涵盖从前沿技术到职业转型的多维视角，更通过探讨“尚未开发的术语工具规范”等话题，为翻译与术语管理流程的优化提供关键的理论支撑与实践导向。目前，该系列研讨会的详细议程及各场讲座摘要已正式发布于官方网站供公众查阅。

（信息来源：<https://emel.frl.auth.gr/index.php/en/spring-seminar-series-4/spring-seminar-series-2026>）

★ 第 15 届语言资源和评估会议（LREC 2026）将于 5 月在马略卡岛开幕

2026 年 5 月 13 日至 15 日，第 15 届语言资源和评估会议（Language Resources and Evaluation Conference, LREC 2026）将在西班牙马略卡岛帕尔玛会议中心举行。本届大会将汇聚全球自然语言处理、计算语言学、语音及多模态领域的顶尖研究者与从业者，并围绕主会场展开为期六天（5 月 11 日至 16 日）的高水平学术交流。研讨会与教程周主要安排在主会议前后的 5 月 11 日、12 日及 16 日，涵盖了诸如多语种文本难度评估（DeTermIt! 2026）、FAIR 术语增强生成、医疗健康 NLP（CL4Health）以及法律与伦理议题（LEGAL2026）等前沿跨学科工作坊；5 月 13 日至 15 日的主会议阶段则包含特邀报告、口头演示、海报展示等，旨在展示最新的商业成就与技术应用。

LREC2026 在征稿方向与学术定位上展现了极高的前瞻性，通过设立 27 个专题方向，涵盖了从基础的语料库建设到前沿的解释性 AI 及心理语言学等广泛领域，并将科研重心精准聚焦于四大核心维度。在资源开发层面，大会深度关注知识图谱、术语库及小众或濒危语言资源的构建，并强调互操作性标准与模型建设；在评估体系上，致力于制定针对语言技术的基准测试、安全性度量及解释性

评估协议；针对大语言模型（LLM）专项，重点探讨多模态数据生成、微调对齐及生成式 AI 安全护栏技术；此外，大会还全面涵盖了资源多样性、可重复性、法律伦理及环境气候影响等宏观政策考量。作为全球语言资源领域最重要的双年盛会，本届大会不仅延续了对资源开发与评估的严谨传统，更全面响应了大语言模型（LLM）带来的技术变革。

（信息来源：<https://lrec2026.info/>）

★ 第 20 届 TOTH 国际会议将于 2026 年 6 月在法国举行

2026 年 6 月 4 日至 5 日，第 20 届 TOTH 国际会议（术语与本体：理论与应用）将在法国萨瓦大学（Université Savoie Mont-Blanc）以线上线下相结合的形式举行。作为术语学领域历史最悠久的国际会议，本届 20 周年庆典版将举办特邀讲座与圆桌会议，回顾过去二十载的学术积累并展望未来愿景。

TOTH 会议自 2007 年创办以来，汇聚了来自 20 多个国家及地区的顶级专家、研究人员及行业从业者，以法语和英语为工作语言。会议旨在探讨语言与知识在人工智能背景下的深度关联，议题涵盖计算语言学、自然语言处理、知识工程、生成式 AI、大语言模型，以及术语在数字人文、医疗、金融和标准化等领域。

本届会议现已面向全球征稿，入选论文将收录于《术语学》（Terminologica）丛书特刊。本届活动由克里特大学（University of Crete）主办，并获得了欧洲议会术语协调部门（TermCoord）、意大利术语协会（Ass.I.Term）以及萨瓦大学等权威机构的支持。

（信息来源：<http://toth.fr.condillac.org/>）

★ 2026 年塞梅维什医学语言学会议将于匈牙利布达佩斯举行

2026 年 6 月 5 日至 6 日，2026 年塞梅维什医学语言学会议（SMLC 2026）将在匈牙利布达佩斯举行。本次会议由塞梅维什大学（Semmelweis University）专门用途语言学院主办，主题设定为“医疗沟通中的歧义与风险”（Ambiguity and Risk in Healthcare Communication）。

作为医学语言学领域的专项学术盛会，本次会议旨在探讨医疗环境中沟通的准确性对风险管理的重要性。塞梅维什大学专门用途语言学院长期致力于医学、牙科、药学及健康科学等领域的语言教学与研究。除了基础的拉丁语与希腊语医学术语学外，该学院还涵盖了英、德、法、西、意、俄等多种语言的医学专业用

途 (LSP) 研究。

本届会议的议题将围绕医疗健康领域的语言策略、跨专业研究及健康沟通的创新发展展开。会议现已面向全球发布征稿通知，诚邀各界专家、学者及医学翻译人员参与交流，共同提升医疗术语的使用水平与沟通效能。

(信息来源: <https://semmelweis.hu/szaknyelv/en/smlc2026/>)

【术语机构】

★ 西班牙庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM 小组

西班牙庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM (Léxico y tecnología) 小组是由玛丽亚·特蕾莎·卡布雷 (M. Teresa Cabré) 于 1994 年在庞培法布拉大学应用语言研究所内部设立的术语研究小组, 致力于研究术语学、新词语、词典学、专业语篇分析、词汇变异、语言技术、计算语言学、语料库语言学以及语言变化和多样性管理等领域。

IULATERM (Léxico y tecnología) 术语研究小组内部设有四个核心研究单元: 词汇研究小组和语言技术及资源 (Tecnologies i Recursos Lingüístics, TRL) 研究小组、语言技术实验室 (Laboratori de Tecnologies Lingüístiques, LATEL)、IULAMED (Léxico y tecnología) 门户网站语言、术语与健康板块和新词观察站 (Observatori de Neologia, OBNEO)。

近期该术语研究小组重点推进的项目包括:

COMCALMA (Palabras que cuidan: Comunicación y Terminología en geriatría con perspectivas de género y de humanización) 项目——从语言学视角研究老年医疗语境中的沟通与术语使用问题, 尤其关注高龄女性患者这一弱势群体, 从人文关怀角度出发优化医患之间的交互;

EVOTERM (Procesos de lexicalización y complejidad de las comunidades de habla en el estudio diacrónico de la terminología y del discurso de especialidad en economía e informática) 项目——通过对经济领域专业话语的历时分析, 研究术语的词汇化机制及其在复杂言语社区中的演变;

CERCACAT (Extracció automàtica de terminologia i neologia en llengua anglesa de les publicacions del centres CERCA de Catalunya per a la planificació terminològica en llengua catalana) 项目——利用人工智能技术从英语科研文献中自动提取术语, 辅助加泰罗尼亚语的术语规划工作;

LEXMED(Léxico médico y definición: la construcción dinámica del significado terminológico a través de un corpus lexicográfico escolar)项目——通过构建学生词库,研究青少年对医疗术语的认知构建及大流行(如新冠肺炎)对医学词汇理解的影响;

VEB-WEB(Vocabulari Especialitzat Bàsic)项目——通过构建基础专业词汇(VEB)库,实时监测义务教育阶段教科书中的术语使用情况,为教材编写与教学辅助提供权威的词典支撑。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/iulaterm/presentacio>)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT)

西班牙加泰罗尼亚术语研究中心(Centre de Terminologia, TERMCAT)是由加泰罗尼亚自治区政府文化部门和加泰罗尼亚研究所(Institut d'Estudis Catalans, IEC)于1985年在巴塞罗那共同成立的学术组织,旨在开发加泰罗尼亚术语资源,发明并更新相关术语产品,规范新词使用,协调术语活动。

加泰罗尼亚术语研究中心积极参与国内外术语网络与专业组织,通过信息与出版物交流、参与学术会议与研讨会、开展多语种术语项目以及参与相关机构的管理与年度大会等方式开展合作。在国际术语合作方面,加泰罗尼亚术语研究中心与多个重要术语组织和机构保持长期合作关系,分别为欧洲术语协会(European Association for Terminology, EAFT)、西班牙术语协会(Asociación Española de Terminología, AETER)、泛拉丁术语网络(Red Panlatina de Terminología, REALITER)、伊比利亚美洲术语网络(Red Iberoamericana de Terminología, RITERM)和加泰罗尼亚术语学会(Societat Catalana de Terminologia, SCATERM)。

在成果方面,加泰罗尼亚术语研究中心建立了多种重要的术语资源与出版体系。其中,Cercaterm是其核心在线术语数据库,收录超过23万术语条目,涵盖多个学科领域,并提供多语言对译与定义说明;Neoloteca则专门收录经专家委员会审定的新词和新术语,记录加泰罗尼亚语在科技、文化和社会发展中的新概念。

此外,加泰罗尼亚术语研究中心发布了大量在线术语词典,涉及领域宽、涵盖面广,含农林业学、动植物学、生命科学、人文科学、法学、经济学、语言学等多门学科。同时,还建设了多个专题术语门户(portals temàtics),为不同知识

领域提供集中化的术语资源入口，使用户能够便捷地获取系统化的术语信息，从而支持专业写作、翻译以及术语研究。

在知识传播与公众推广方面，加泰罗尼亚术语研究中心还开发了多种多媒体术语产品，包括海报、信息图、术语卡片、互动式信息图以及视觉化叙事材料等。这些图像化和互动化的传播形式有助于以更加直观、生动的方式展示专业术语及其概念体系，扩大术语资源在教育、媒体和公众传播中的应用范围。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca>）

★ 法国术语协会（SFT）

法国术语协会（*Société française de terminologie*, SFT）成立于1999年，是一家非营利性学术组织，其宗旨是推动和支持术语学及相关领域的各类活动。该组织以促进法语科学与技术术语的发展为核心，同时关注法国各地区语言、法语圈合作语言及世界语言在专业领域中的应用与价值。

在组织构成方面，协会成员涵盖技术人员、科研人员、工程师、标准化专家、翻译人员、教师及学生等多个群体，并向所有关注术语与专门用途语言问题的个人开放。协会通过建设面向公众的专业网站，提供兼具教学性与实践性的术语资源与信息平台，支持术语知识的传播与应用。

在具体活动方面，法国术语协会定期举办学术会议、专题研讨会及研究日活动，围绕术语学前沿问题展开讨论。相关活动曾在索邦大学（*Université de la Sorbonne*）、巴黎高等师范学院（*Ecole normale supérieure*）等机构举办，并获得政府部门、高等院校及企业的支持。协会同时与多家国内外机构保持合作关系，包括法国标准化协会（*Association Française de Normalisation*, AFNOR）、欧洲术语协会（*European Association for Terminology*, EAFT）及泛拉丁术语网络（*Red Panlatina de Terminología*, REALITER）等，积极参与国际术语交流与合作。

作为法国术语学领域的重要学术组织，法国术语学会通过学术活动、资源建设与跨机构合作，持续推动术语在专业交流与知识传播中的规范化与发展。

（信息来源：<https://terminologie.fr/qui-sommes-nous/>）

★ 意大利术语协会（Ass.I.Term）

意大利术语协会（*Associazione Italiana per la Terminologia*, Ass.I.Term）于1991年11月19日在罗马成立，由其创建者、发起人和第一任主席乔瓦尼·恩

乔尼（Giovanni Nencioni）发起，是一个非营利性学术组织。该协会旨在联结公共行政、大学、科研与标准化机构、出版业、工业界以及翻译与文献工作者等多个领域，共同推动专门用途语言与术语研究的发展。协会强调，在国际科技合作与产业交流中，术语的规范使用对于保障信息传递的准确性与安全性具有重要意义。

同时，意大利术语协会积极参加各种国内和国际合作，协会与泛拉丁术语网络（Red Panlatina de Terminología, REALITER）有固定合作关系，为众多国家项目和国际项目注入了活力，并取得了重大成果。协会在可再生能源、电子商务、纳米技术、禽流感、基因组等领域发布了多部多语言词典。协会主要服务于专家、翻译、科技记者、技术编辑、医生、经济学家和律师以及科学和人文、机构和法律、经济和金融等领域希望获得术语专业技能的职业人士。

（信息来源：http://www.assiterm91.it/?page_id=19）

★ 芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）

芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre）成立于1974年，是一家专门从事术语学研究与应用的独立专家机构。该机构以术语理论及国际标准为基础，开展术语工作、分类体系构建、本体开发及概念建模等相关工作，致力于推动芬兰语和瑞典语专业术语资源的建设与方法体系的发展。

芬兰术语中心通过概念分析方法，对各专业领域中的核心概念进行界定与结构化处理，并提供术语与本体建设咨询服务。同时，机构承担面向社会的术语服务项目，并为政府部门及企业提供定制化项目支持。其成果以术语表、本体资源及相关出版物形式发布于官方网站，供不同用户群体使用。此外，术语中心还开展培训活动、维护专业术语与词典参考资料库，并积极参与国际术语合作。

芬兰术语中心由芬兰教育与文化部提供经费支持，并与多类机构开展合作，包括芬兰语言研究院（Institute for the Languages of Finland）、北欧术语协会（Nordic terminology organisations）等，通过项目化运作与跨领域合作，不断提升术语资源质量与服务能力，为专业交流、知识组织及信息系统建设提供重要支撑。

（信息来源：https://sanastokeskus.fi/tsk/en/the_finnish_terminology_centre-1561.html）

★ 德国术语协会 (DIT)

德国术语协会 (Deutsches Institut für Terminologie, DIT) 成立于 1993 年, 由德国术语日协会 (Deutscher Terminologie-Tag, DTT) 下属专家组发展而来。该机构长期参与欧洲层面的术语项目, 并开展第三方委托研究、培训及专业服务, 涵盖化学、会计、专利及环境等多个专业领域。

德国术语协会曾参与由欧盟委员会资助的 POINTER 项目 (“欧洲术语基础设施建设建议”), 对 20 世纪 90 年代欧洲术语资源与相关活动进行了系统梳理, 并提出改进建议。当前, 德国术语协会为德国术语日协会提供了一个汇聚各领域专家的交流平台, 为术语领域的研究与实践提供讨论与决策支持。

德国术语协会致力于提升术语工作的质量与数量, 促进术语资源的共享、复用与互操作性。其工作内容包括开展术语研究与咨询服务、参与科研与开发项目、组织培训活动以及推动术语在翻译、多语种文档处理和信息检索等领域的应用。同时, 德国术语协会积极开展国际合作, 与各类机构和专业人员建立联系, 促进术语领域的跨国交流与协同发展。

(信息来源: <https://www.dttev.org/zielsetzung-des-dit>)

【免责声明 Disclaimer】

所有在全国科学技术名词审定委员会《欧洲术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者, 并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。

All articles, introduction to conferences or databases shown in CNTERM European Terminology Newsletter are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM).